

NÁHUATL EN EL CENTRO DE ESTUDIOS MESOAMERICANOS
E ANDINOS DE LA UNIVERSIDADE
DE SÃO PAULO (CEMA-USP)

CARLA DE JESUS CARBONE

El Centro de Estudios Mesoamericanos e Andinos de la Universidade de São Paulo (CEMA-USP) fue fundado en 2000 con el propósito de producir y difundir estudios acerca de los pueblos indígenas de Mesoamérica y de los Andes en la universidad brasileña.

Para eso el CEMA realiza, desde 2004, el Seminario Permanente de Historia y Arqueología de Mesoamérica y Andes, el cual cuenta con reuniones mensuales en las que se discuten textos teóricos y se realizan análisis de fuentes escritas y arqueológicas provenientes de Mesoamérica y de los Andes. Además, desde 2002, el CEMA realiza los Coloquios de Historia y Arqueología de la América Indígena, donde hay la oportunidad de diálogos entre los especialistas en Mesoamérica y Andes y los investigadores de las poblaciones indígenas de otras regiones del continente.

Con la finalidad de perfeccionar la investigación y la formación académica de futuros especialistas en Historia y Arqueología de Mesoamérica y de los Andes, fueron creados un Grupo de Estudios de Quechua, en 2008, y un Grupo de Estudios de Náhuatl, en 2005. El objetivo del Grupo de Estudios de Náhuatl es estudiar las estructuras gramaticales y las cuestiones conceptuales de ese idioma, de manera que sus participantes posean herramientas básicas para estudiar las fuentes nahuas, especialmente las del siglos XVI y XVII. Así que, con el estudio de la lengua, buscamos estrechar el diálogo de los estudiantes e investigadores brasileños con los estudios e investigadores de la cultura náhuatl y, también, difundir las fuentes y textos nahuas en la academia brasileña.

La creación de ese Grupo de Estudios sólo fue posible gracias a los cursos de lengua náhuatl que el doctor Eduardo Natalino dos Santos y la actual coordinadora del Grupo, Carla de Jesus Carbone, tomaron en la Universidad Nacional Autónoma de México, con los maestros Víctor Castillo Farreras, Leopoldo Valiñas, Alfredo López Austin y Miguel

León-Portilla. Para estudiar la lengua náhuatl, el grupo brasileño utiliza de los conocimientos obtenidos en esas clases y consulta estudios, gramáticas y diccionarios de náhuatl.

Pese a las dificultades derivadas del hecho de no haber ningún nahuatlato o lingüista en el grupo, sus actividades lograron consolidar un grupo de cinco investigadores, que ya pueden hacer ejercicios de traducción de fragmentos de algunas fuentes coloniales nahuas y alcanzan comprender la estructura y complejidad de muchos importantes conceptos del náhuatl, hecho que facilita la lectura de las fuentes nahuas y de los estudios acerca de ellas.

En este año de 2010, la propuesta del CEMA es seguir con ese Grupo de Estudios, enfocándose la traducción y el análisis de las fuentes nativas, además de crear una nueva clase, que dará la oportunidad a los nuevos interesados en estudiar esa lengua.

Las informaciones acerca del Grupo de Estudios de Náhuatl y de las demás actividades del Centro de Estudios Mesoamericanos e Andinos de la Universidad de São Paulo se encuentran disponibles en la página del CEMA en internet: www.fflch.usp.br/cema